

ct

Tánger amor mío

de
Albert Tola

(fragmento en castellano)

Licht.// Luz.

Eva spricht.// Eva habla:

Kapitel I. Frühling. März, 1935, Tangier. // Capítulo I. Primavera. Marzo, 1935, Tanger

Musik beginnt: Vorspiel Lohengrin Dritter Akt als großes Klanggemälde, in das sich am Ende Stimmen, Schreie und Rufe mischen - ein akustisches Bild für eine chaotische Bühnensituation. // Empieza la música: Obertura del primer acto de Lohengrin como gran paisaje sonoro, en el que acaban mezclándose voces, gritos y llamados – un cuadro acústico para una situación de caos escénico.

EVA

(A nosotros) Entonces se hizo el negro frente a mis ojos. ¿Me quedé sin conocimiento? No puedo recordar cómo llegué a esta habitación, de repente este hombre está frente a mí, todo es diferente, no hay caos ni tumulto, sólo él y esta habitación. Él está frente a mí y me mira sonriente.

PACO

No se preocupe. Aquí estamos a salvo. // Kein Problem. Hier ist keine Gefahr.

EVA

Wo bin ich? Wer sind Sie? Was wollen Sie von mir?! // ¿Dónde estoy? ¿Usted quién es? ¿Qué quiere de mí?

PACO

Sí. Quédate tranquila. Aquí no pasará nada. No nos encontrarán. Conmigo, aquí, estás a salvo. // Ja, bleib ruhig. Hier wird nichts passieren. Sie finden uns hier nicht. Mit mir, hier, bist du ohne Gefahr.

EVA

Was? Ich verstehe kein Wort! Was wollen Sie? // ¿Qué? ¿No entiendo una palabra? ¿Qué quiere?

PACO

¡Que aquí conmigo estás a salvo! ¡A-S-A-L-V-O! ¡Puedes confiar en mí! // ¡Hier mit mir ohne Gefahr! ¡O-H-N-E-G-E-F-A-H-R! ¡Du kannst mir vertrauen!

EVA

Wie? // ¿Cómo?

PACO

Eso es: ¡aquí estas a salvo! ¡Agua! // Genau: ohne Gefahr. ¡Wasser!

EVA

Ich wo sind die anderen? // Yo... ¿dónde están los demás?

PACO

Me disculpo por mis paisanos. No todos somos como ellos. Todo esto jamás debería haber ocurrido... // Ich entschuldige mich für meine Landsleute. Wir sind nicht alle wie Sie. Das hätte nie geschehen dürfen...

EVA

Wo sind wir hier !? (*macht Geste*) // ¿Dónde estamos, aquí? (*hace un gesto*)

PACO

(*Versteht*) En el telar. E-L-T-E-L-A-R. ¿Entiendes? Sobre el escenario. También lo llamamos „Paraíso“, curioso, ¿verdad? ¡Contigo ahora sí que es un paraíso! // (*versteht*) Im Schnürboden. SCHNÜR-BODEN. Verstehst du? Über der Bühne. Wir nennen das auch Paradies, seltsam, nicht wahr? ¡Mit dir hier ist es sehr wohl ein Paradies!

EVA

„Paraíso?“ Paraiso? (*muss jetzt lachen*) Wie verrückt! // „Paraíso?“ ¿Paraiso? (*no puede evitar reír*) ¡Qué loco!

PACO

(*Strahlt sie an*) Sí, sí. Paraíso. // (*la mira fijamente*)

EVA

Und Sie...haben mich gerettet? Und in dieses „Paradies“ gebracht? // ¿Y usted... me ha salvado? ¿Y me has traído a este „paraíso“?

PACO

Tú sí que eres el paraíso... // Du bist das Paradies...

EVA

What is your name? // What is your name?

PACO

(*Die Frage scheint er aus der Oper zu kennen*) „Mein Nam und Art?“ *singt* „Nie sollst du mich befragen!“ // (*parece reconocer la pregunta de la ópera*) „Mein Nam und Art?“ *canta* „Nie sollst du mich befragen!“

EVA

¿Sie kennen das? // ¿Lo conoce?

PACO

Te he espiado todos los ensayos... Escondido entre las bambalinas... // Ich habe dir auf allen Proben zugesehen... Von der Seitenbühne aus, versteckt...

Musik/Klavier greift das auf (auf Wink von Paco?) : das bekannte Lohengrin Motiv, Musik jetzt weiter underscore. <https://www.youtube.com/watch?v=wgEB5TJ9wCU> 0 - 0:34“ // *La música/el piano toman el relevo (¿tras un gesto de Paco?): el famoso motivo de Lohengrin, la música continúa ahora como bajo continuo.*

EVA

(Überrascht, spricht in die Musik herein, belustigt) Sie sind... du bist.... // *(sorprendida, habla sobre la música)* Usted es... tú eres...

PACO

(Singt in schlechtem Deutsch weiter und hält ihr scherzhaft die Hand vor den Mund) // *canta en mal alemán y le pone burlona la mano sobre la boca)*

„Nie sollst du mich befragen, noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!“

EVA

Wahnsinn! Du bist wirklich „mein Held und Retter!“ // Pero si eso es... ¿Eres de verdad „mi héroe, mi salvador“?

PACO

Singt weiter, am Klavier begleitet <https://www.youtube.com/watch?v=8-1a3RDKsNw> 0 - 0:37“
dann instrumental weiter

Zum Kampf für eine Magd zu stehn,
bin ich gesandt. Nun lasst mich sehn,
ob ich zu Recht sie treffe an.

So sprich denn, Elsa von Brabant ... *(Klavier/Wagner geht ab hier ohne Gesang weiter)*

EVA

(Muss wieder lachen) „Elsa?“ Hör zu, edler Fremder, ich heiße Eva. // *(debe reir de nuevo)*
„¿Elsa? Escucha, noble extranjero, me llamo Eva.“

PACO

¡Elsa!

EVA

Nein nein, i-c-h h-e-i-ß-e E-v-a! // ¡No, no, m-e l-l-a-m-o E-v-a!

PACO

Waha, waha, Elsa, mi Elsa. // Genau, genau, du bist Elsa, meine Elsa.

EVA

(Zu uns) ... Was für ein Blödsinn... aber so war das damals... *läßt sich auf das Spiel ein und singt*
<https://www.youtube.com/watch?v=Lu2U0Aw8uXc> *ab 3:47“ ggf mit „Grals-Motiv/Vorspiel“ //*
Menuda bobada... pero así era por aquel entonces...

Ein Ritter nahte da,

so tugendlicher Reine

ich keinen noch ersah: ... *(Sprung auf 4:40 - 4:50)*

des Ritters will ich wahren,

er soll mein Streiter sein!

Musik instrumental weiter ab 4:50 - ?? instrumental unter Text

PACO

Begeistert Caray, tú. // *Bemerkenswert*...

EVA

Verrückt! Die stürmen unseren Wagner, wollen uns vergewaltigen, dann kommt einer und rettet dich - und ist „Lohengrin!“. Ein spanischer Lohengrin. Sie sind doch Spanier, oder? *überdeutlich*: Ich – deutsch. Sie – spanisch? // ¡De locos! Arrasan con nuestro Wagner, nos quieren violar, y entonces llega uno, te salva – y es todo un „Lohengrin! Un Lohengrin español. Porque usted es español, ¿cierto? *Subrallando* Yo -alemana. Usted – español.

PACO

¿Sí? ¡Claro que sí! ¿Cómo? Yo: el “Ritter” sin nombre, tu Elsa, y nosotros: estamos en el paraíso. // Ja? Natürlich! Wie? Ich: der “Ritter” ohne Namen, du Elsa, und wir: wir sind im Paradies.

EVA

„El Ritter“... wie schön Sie das sagen... Was für einen schönen Schnauz Sie da tragen! // „El Ritter“... qué bien lo dices... Me encantan los hombres con un sentido de lo poético. ¡Y luego... qué bonito mostacho que me trae!

PACO

Versteht nichts No entiendo una mierda. // Ich verstehe einen Scheiss.

EVA

(Die Wagner Musik läuft weiter//sigue el Wagner) (zu uns) Was ist passiert? Dieser Spanier hier, die Kammer ... sie muss ganz oben sein, direkt über dem Bühnenhaus, ich sehe durch einen Spalt im Holzboden hinab, sehe auf Züge und Soffiten und die verlassene Bühne. Kein Mensch zu sehen, gespenstische Ruhe, unsere Kulissen liegen da herum, umgestürzt. Wo sind die Kollegen? Und wo sind die Legionäre? Was für ein Chaos. // ¿Qué ha pasado? Este español por aquí, esta habitación... esto tiene que ser arriba del todo, directamente sobre el escenario, puedo ver por una ranura el suelo de madera, las poleas y bambalinas y el escenario abandonado. No hay rastro de persona, todo calma fantasmal, nuestra escenografía wagneriana por ahí tirada. ¿Dónde se han ido mis colegas? ¿Dónde están ahora los legionarios? ¡Menudo caos!

Sie blickt jetzt auf Paco, wir sehen wie sehr ihr dieser schöne Mann gefällt. // Mira a Paco, vemos cuanto le gusta este hombre hermoso.

(Zu Paco) Hey, stop, ich muss ins Hotel. Weißt du, wo das Continental ist?! // *(a Paco)* ¿Qué haces? Eo, basta, tengo que ir al hotel. ¿Sabes dónde está el Continental?

PACO

¿El Continental? Uy, muy peligroso, fatal... Conozco la ciudad, conozco a los legionarios, es peligroso un rato... // El Continental? Na ja, sehr gefährlich, fatal... ich kenne die Stadt, ich kenne die Legionäre, zu gefährlich...

EVA

Was? // ¿Qué dices?

PACO

Smeheli. Mejor que no. Eres joven y rubia... // Lieber nicht. Du bist blond und jung...

EVA

I do not understand any word! „Rubia“? Rabiát?

PACO

Sí, rubia! Es... Dangerous! Mucho dangerous! ¡No tienes ni puta idea! // Ja, ja, blond... Dangeorus!
Sehr dangerous! Du hasst keint Scheiss Idee davon!

EVA

Ah, you speak english!

PACO

Sorry, no, spinglisch.

EVA

No english?

PACO

English niet. Español, coño. Mira, cariño, aquí no te va a pasar nada. Prometido. ¡Palabra de honor! // English nein. Spanisch, Mensch. Hier bist du sicher. Versprochen. Großes Ehrenwort!
(macht Geste zum Schwur.)

EVA

(Muss daraufhin wieder lachen)

(Zu uns) Gott, was für ein Schnurrbart. Und was für ein Kavalier! Fehlt nur noch der Schwan. // Madre mía, menudo bigote. Y... ¡qué caballero! Sólo le falta el cisne.

FEDE geht zur Jukebox und drückt auf Beginn Lohengrin/Ouvertüre mit ihrer überirdisch schönen, leisen, zarten Melodie (Einsatz Bläser 2:20 bis ca 6:15- Bläserunisono <https://www.youtube.com/watch?v=g6kTQPecREs> - (oder andere Stelle, Vorspiel 3. Akt?) könnten sich in dieses Klanggemälde auch einzelne Copla/Tango- Motive aus Fumando espero verirren? // (Va a la gramola y pulsa el comienzo de Lohengrin/Overture con su melodía sobrenaturalmente bella, suave y tierna (vientos 2:20 a aprox. 6:15 - unisono de vientos <https://www.youtube.com/watch?v=g6kTQPecREs> - (u otro pasaje, ¿preludio del Acto 3?) ¿Podrían motivos individuales de copla/tango de Fumando espero también encontrar su camino en este paisaje sonoro?)

Wir sehen in dieser stummen Szene mit großem Wagnerorchester, wie Paco sich um Eva liebevoll kümmert: er bereitet ihr ein neues Zuhause, es gibt einzelne Wortspiele des Missverstehens... Paco bringt Brot und Wein und eine Matratze etc. // En esta escena silenciosa con una gran orquesta de Wagner, vemos cómo Paco cuida amorosamente de Eva: le prepara un nuevo hogar, hay juegos de palabras individuales de incomprensión... Paco lleva pan y vino y un colchón, etc.

EVA

Was wird das alles hier? Meine Kammer? // ¿Qué será todo esto? ¿Una habitación para mí?

PACO

¡Cama, cama! Vino. Divino. // Bett, Bett! Wein. Göttlich.

EVA

Ja, wirklich. // Sí, la verdad.

PACO

Queso. // Käse.

EVA

¿Q-U-E-S-O?

PACO

¡BESO!

EVA

Oh, ja! // ¡Oh, sí!

Paco nimmt ein Stück Käse und will Sie küssen. // Paco come un trozo de queso y se acerca para besarla.

EVA

Oh, nein, kein Käse essen bevor man küsst! // ¡Oh, no, nada de queso antes de besarse!

PACO

Casa. // Zuhause.

EVA

¿Casa? ¿Casablanca? Du willst mit mir nach Casa? // ¿Casa? ¿Casablanca? ¿Quieres irte conmigo a Casa?

PACO

Casa, du... ich, Wagner, aquí... en el paraíso...

EVA

Ach, Wagner, ja... // Ay, Wagner, sí...

PACO

Wagner!

So wird der Dachboden ihr neues Zuhause, ihr gemeinsames Paradies. Während die Musik sich zum Bläserchoral auftürmt, dreht FEDE die Lautstärke herunter und spricht jetzt: // De este modo, la buhardilla se convierte en su nuevo hogar, su paraíso compartido. Cuando la música alcanza un coral de metales, FEDE baja el

volumen y habla:

FEDE

(Zu uns) War das damals wirklich so? Ich weiß nicht. Aber über den Überfall, da gab es diese Zeitungsmeldung: „Diario El Español de Tanager, 27.3.1935. Tumult in El Gran Teatro Cervantes. Beim Gastspiel der deutschen Opernkompanie mit Wagners „Lohengrin“ im Gran Teatro Cervantes ereignete sich ein skandalöser Zwischenfall. Die im Publikum zahlreich vertretene Legión Española stürmte die Bühne, ein Vorfall sondergleichen. Offenbar verwechselte sie die Fanfaren im Vorspiel zum Dritten Akt mit dem Schlachtruf ihrer Legion „Ich bin der Bräutigam des Todes“. Denn plötzlich fing auf einem der billigen Plätze ein Legionär an, seine Trompete zu blasen. Andere folgten seinem Beispiel. So vermischten sich die Fanfaren der Soldaten mit denen des Orchesters, worauf zahlreiche Fremdenlegionäre die Bühne stürmten, um der Chormädchen habhaft zu werden. Einige hatten schon ihre Hosen heruntergelassen, als ein Schuss ertönte und jemand rief: „Legionäre, wir brechen die Mission ab. Wer nicht folgt, wird arretiert und dem Standgericht übergeben.“ Welch ein Schuss...! Auf Anweisung des Direktors Manuel Peña wurde die entwürdigte Wagner-Darbietung gänzlich abgebrochen. // *(A nosotros)* Pero vamos a ver, ¿pasó realmente así? No sé. Hubo aquel recorte de periódico acerca del altercado: „Diario El Español de Tanager, 27 de marzo de 1935. Tumulto en El Gran Teatro Cervantes. Durante la representación de la ópera alemana “Lohengrin” de Wagner en el Gran Teatro Cervantes, se produjo un escandaloso incidente. La Legión Española, representada en gran número entre el público, confundió las fanfarrias del preludeo del tercer acto con el grito de guerra de su legión: “Soy el novio de la muerte”. Entonces, de pronto, un legionario de los puestos más baratos empezó a tocar la trompeta. Las trompetas de los soldados se mezclaron con los vientos de la orquesta, mientras numerosos legionarios extranjeros irrumpían en el escenario para asaltar a las coristas. Algunos ya se habían bajado los pantalones cuando sonó un disparo y alguien gritó: "Legionarios, abortamos misión. Cualquiera que no obedezca será arrestado y entregado al consejo de guerra". ¡Menudo disparo...! Por indicación del empresario del teatro Manuel Peña fue interrumpida definitivamente la representación wagneriana.

PACO versteht kein Wort // Paco no entiende ni papa.

PACO

Quédate aquí, mujer, olvida el hotel... Sube conmigo al tejado... Todo está bien. El cielo se ensancha aquí para nosotros. *Le hace una señal a Fede, para que empiece con la música: Machín: <https://www.youtube.com/watch?v=1GqtjwMmriY&t=355s> // Bleib hier, vergiss das Hotel... Komm mit mir hoch aufs Dach... Alles gut. Hier oben ist der Himmel für uns ausgebreitet. winkt Fede, dass er mit der Musik beginnt: Machín: <https://www.youtube.com/watch?v=1GqtjwMmriY&t=355s>*
¡Espérame en el cielo!

EVA

„Espérame en ...?“

PACO

...en nuestro cielo“ *singt dann/ggf übernimmt Fede (widerwillig) // Canta, o bien Fede lo asume a regañadientes.*

Ya doblan las campanas	Die Glocken läuten
Se llevan a mi amor	Sie nehmen meine Liebe weg
Y en mi pecho hace nido	Und in meiner Brust nistet
La desesperación	Verzweiflung
Espérame en el cielo	Warte auf mich im Himmel
Cariñito adorado	Angebetetes Schätzchen
Que si Dios te ha llevado	Dass, wenn Gott dich genommen hat
Fiel te juro ser yo	Treu schwöre ich zu sein
Si no fuese pecado	Wenn es keine Sünde wäre
Segaría mi vida	Ich würde mein Leben nehmen
Y así estar a tu lado	Und so an deiner Seite sein
Junto a tu corazón	Und so neben deinem Herzen sein

Beginnt mit Eva zu tanzen

Im instrumentalen Zwischenspiel geht Paco zu Fede, um Zigaretten zu holen; Fede mag das alles überhaupt nicht. Sie flüstern sich zu, auf spanisch: // Empieza a bailar con Eva.

En el intermedio instrumental va hacia Fede para coger cigarrillos; a Fede todo esto no le gusta para nada. Susurran entre ellos en español:

PACO

¡Está como un tren! // Sie ist so heiß!

FEDE

Sólo es rubia. // Sie ist nur blond.

PACO

¿Has visto sus ojos? // ¿Hast du ihre Augen gesehen?

FEDE

Seguro que es una nazi. Es demasiado rubia para no ser nazi. //Ich bin sicher, sie ist eine Nazi. Sie ist zu blond, um nicht Nazi zu sein.

PACO

¿Celosillo? // Bist du eifersüchtig?

FEDE

¿Idiota? //Bist du ein Idiot?

PACO

Cierra el pico. Eres mi amigo o no. //Komm schon...halt die Klappe.Du bist doch mein Freund.

Eva blickt währenddessen auf die nächtliche Stadt.

EVA

(Zu sich) Tánger! Der Wind greift mir ins Gesicht, eine leichte salzige Brise, über uns Möwen, und neben mir dieser Mann, ich kenne ihn seit 10 Minuten und ... ich will das hier. Alles. Diese Stadt, diesen Mann, die Freiheit. // *(para sí)* ¡Tánger! El viento atrapa el rostro, se trata de una brisa levemente salada, sobre nosotros las gaviotas, y a mi lado este hombre, a penas diez minutos desde que le conozco... y ya quiero todo esto. Todo. Esta ciudad, este hombre, la libertad.

Musik/Gesang weiter 2. Strophe bis Ende . // Continúan música, canto. Espérame en el cielo, Rogando por mi adiós etc.